TRANSLATION AND TRANSLITERATION

This thesis has involved translation of critical comments, scholar's observations, the novelist's (Malik's) statements, autobiography, diary, and relevant texts from his novels and short stories very frequently. While translating the materials from Assamese or from Bengali into English, the endeavour is mine own and the attention has been paid to the contextual meaning. In transliteration, the system adopted by the Royal Asiatic Society has been followed. However, the inherent 'a' has been omitted in places where it is silent in Assamese or in Bengali. 'Baphala' has been represented by 'v' attached to the preceding consonant. In case of Assamese or Bengali or other Indian names, the general practice has been followed.